

R. GOSCINNY

WALDIR RABELLO
Asterix

A. U.

TRALHAS
VÁRIAS

O PAPIRO de César

Texto de Jean-Yves FERRI

Desenhos de Didier CONRAD

BD Gourmet e
muito mais à
distância de
um click!



CONRAD -

EDITORA  RECORD

R. GOSCINNY

Asterix

A. UDERZO

O PAPIRO

VICUS IDA CIVUS JV TI CALL INCOLAE
IN VAF NTBU ESIS CER ETIA A SMT RQV PER
VI ACILIS EST EG RIIS OM NI IN CAST

de César

Texto de Jean-Yves FERRI

Desenhos de Didier CONRAD



EDITORIA  RECORD



ESSES
ROMANOS SÃO
LINS LOUCOS!



ESTAMOS NO ANO 50 ANTES DE CRISTO. TODA A GÁLIA FOI OCUPADA PELOS ROMANOS... TODA? NÃO! UMA ALDEIA POVOADA POR IRREDUTÍVEIS GAULESES AINDA RESISTE AO INVASOR. E A VIDA NÃO É NADA FÁCIL PARA AS GUARNIÇÕES DE LEGIONÁRIOS ROMANOS NOS CAMPOS FORTIFICADOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM E PETIBONUM...



ASTERIX É O HERÓI DAS AVENTURAS GAULESAS. PEQUENO GUERREIRO DE ESPÍRITO SAGAZ E INTELIGÊNCIA VIVA, ACEITA SEM VACILAR AS MISSÕES PERIGOSAS QUE LHE SÃO CONFIADAS. A FORÇA SOBRE-HUMANA DE ASTERIX VEM DA POÇÃO DO DRUIDA PANORAMIX...



OBELIX É O AMIGO INSEPARÁVEL DE ASTERIX. PROFISSÃO: ENTREGADOR DE MENIRES. ADORA JAVALIS E BOAS BRIGAS. OBELIX ESTÁ SEMPRE PRONTO A LARGAR TUDO PARA ACOMPANHAR ASTERIX EM NOVAS AVENTURAS. SEU GRANDE AMIGO É IDÉIAFIX, UM CÃOZINHO INCRÍVEL... CONHECIDO POR SER DEFENSOR DA NATUREZA E POR GANHAR DESESPERADAMENTE QUANDO VÊ UMA ÁRVORE SENDO DERRUBADA.



PANORAMIX, O VENERÁVEL DRUIDA DA ALDEIA, COLHE O ZIMBRO E PREPARA POÇÕES MÁGICAS. SUA MELHOR RECEITA É A POÇÃO QUE DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA A QUEM A TOMA. MAS PANORAMIX TEM OUTRAS RECEITAS DE RESERVA...



CHATOTORIX É O BARDO MAIS CHATO DA GÁLIA. AS OPINIÕES SOBRE SEU TALENTO SÃO UNÂNIMES: ELE SE CONSIDERA GENIAL, MAS TODOS OS DEMAIS CONSIDERAM-NO ABOMINÁVEL. CALADO, PORÉM, TORNA-SE UM ÓTIMO COMPANHEIRO...



ABRACURCIX, FINALMENTE, É O CHEFE DA TRIBO. MAJESTOSO, CORAJOSO, COLÉRICO, O VELHO GUERREIRO É RESPEITADO PELOS SÚDITOS E TEMIDO PELOS INIMIGOS. SÓ TEM MEDO DE UMA COISA: QUE O CÉU CAIA EM SUA CABEÇA. MAS COMO ELE PRÓPRIO AFIRMA: "QUEM MORRE DE VÉSPERA É PERU."

CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO NA FONTE
SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ

G692a
1ª ed.

Goscinny, René
O papiro de César / texto Jean-Yves Ferri; ilustração Didier Conrad; tradução
Gilson Dimenstein Koatz. – 1ª ed. – Rio de Janeiro: Record, 2015.
il.

Tradução de: Le Papyrus de César
Texto em quadrinhos
ISBN 978-85-01-10614-8

1. Histórias em quadrinhos. I. Conrad, Didier. II. Koatz, Gilson Dimenstein. III.
Título.

15-25608

CDD: 741.5
CDU: 741.5

Título original em francês:
Le Papyrus de César

ASTERIX® – OBELIX®/© 2015 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ
Copyright desta edição e da tradução brasileira: ©2015 Les Éditions Albert René

Texto revisado segundo o novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa.

Letreiramento eletrônico: OtaMix Produções

Todos os direitos reservados. Proibida a reprodução, no todo ou em parte, através de quaisquer meios.
Os direitos morais do autor foram assegurados.

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
EDITORA RECORD LTDA.
Rua Argentina 171 – 20921-380 – Rio de Janeiro, RJ – Tel.: (21) 2585-2000,
que se reserva a propriedade literária desta tradução.

Primeira edição: outubro de 2015
Impresso no Brasil

ISBN 978-85-01-10614-8

Seja um leitor preferencial Record.
Cadastre-se e receba informações sobre nossos lançamentos e nossas promoções.
Atendimento e venda direta ao leitor:
mdireto@record.com.br ou (21) 2585-2002.

Impressão e acabamento: Stampipa

NOSSA HISTÓRIA COMEÇA NO PALÁCIO DE CÉSAR, EM ROMA, DURANTE UMA AUDIÊNCIA COM SEU ELOQUENTE CONSELHEIRO E EDITOR BÔNUS PROMOCIONUS...

"COMENTÁRIOS SOBRE AS GUERRAS CONTRA OS GAULESES". TÁI UM TÍTULO SONORO, Ô CÉSAR! ANTEVEJO UM ENORME SUCESSO!

Scan by: Waldir Rabello

FALE LOGO, PROMOCIONUS, QUAL É O DEFEITO DO MEU MANUSCRITO?

É ESTA PASSAGEM, Ô CÉSAR...

CAPÍTULO XXIV
DERROTAS
SOFRIDAS DIANTE
DOS IRRREDUTÍVEIS
GAULESES DA
ARMÓRICA

É, EU SEI, POR JÚPITER! PORÉM, INFELIZMENTE, É A TRISTE VERDADE HISTÓRICA!

RETIRE-A, Ô CÉSAR! SERIA UMA MANCHA NO SEU CURRÍCULO!

SUGERE QUE CÉSAR ENCUBRA A VERDADE?

ENCUBRIR? NÃO, Ô CÉSAR! APENAS SUGIRO QUE DISFARCE ESSE CAPÍTULO DA HISTÓRIA COBRINDO-O COM UM VÉU PUDICO! HÁ MUITO TEMPO NÃO SE OUVIU FALAR MAIS DESSOS GAULESES! QUEM, EM ROMA, AINDA SE LEMBRA DA EXISTÊNCIA DELES?

E QUEM, DENTRE ELES, IRÁ PROTESTAR? SÃO TODOS ANALFABETOS! JÁ PARA O SENADO, SEU LIVRO SERIA A PROVA DE QUE **TODA** A GÁLIA FOI CONQUISTADA! ASSIM, CONTINUARIAM FINANCIANDO SUAS NOVAS EXPEDIÇÕES!

VOCÊ É DEMONÍACO, PROMOCIONUS! SUA IDEIA É TENTADORA!

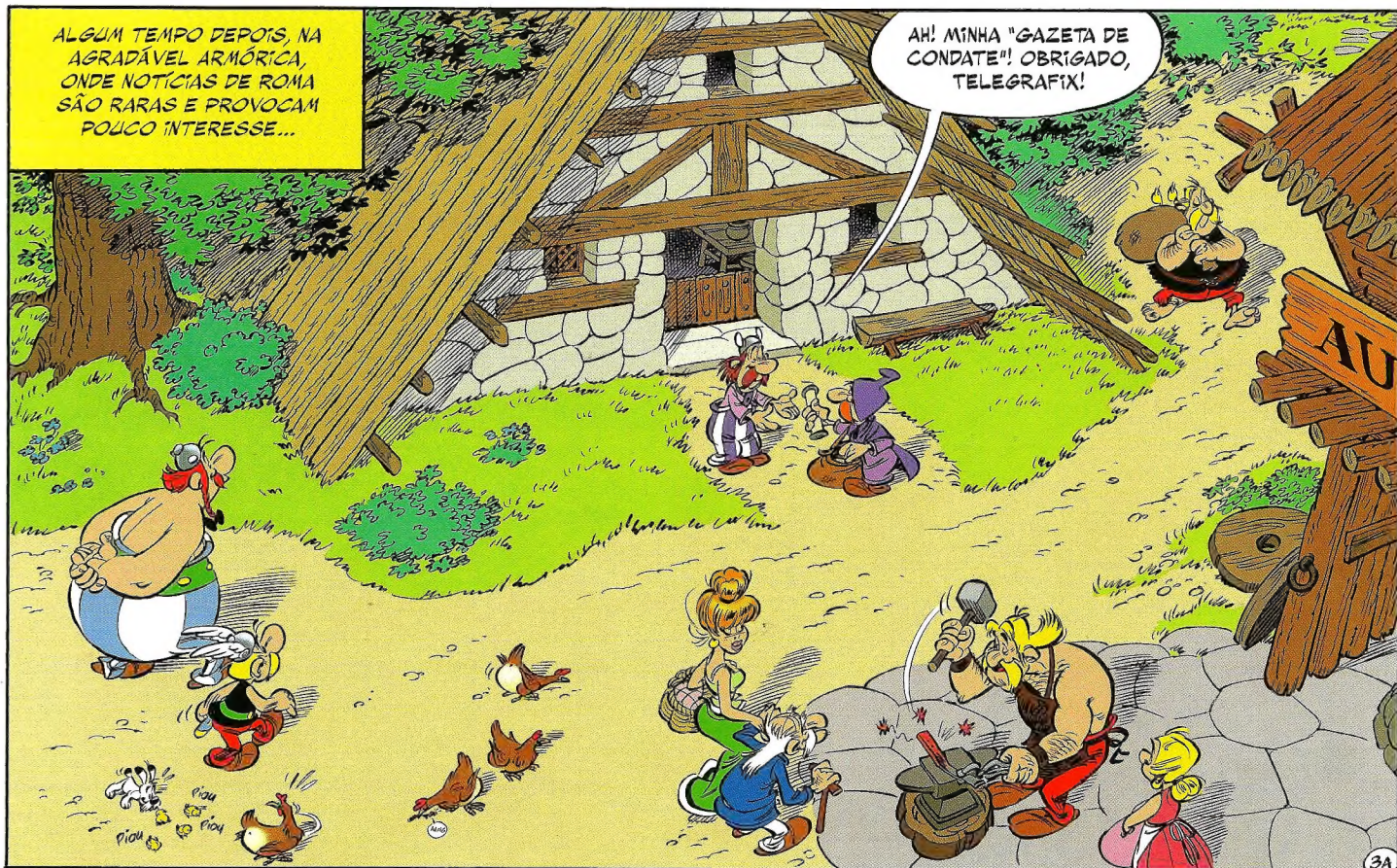
ENTENDEU ALGUMA COISA DO QUE ELES ESTÃO FALANDO?

EU? BOM, LITERATURA MODERNA NÃO É O MEU FORTE...



ALGUM TEMPO DEPOIS, NA AGRADÁVEL ARMÓRICA, ONDE NOTÍCIAS DE ROMA SÃO RARAS E PROVOCAM POUCO INTERESSE...

AH! MINHA "GAZETA DE CONDADO"! OBRIGADO, TELEGRAFIX!



QUAIS SÃO AS NOVAS, REDEWIFIX?

HUM... QUASE NADA. "ROMA: CÉSAR LANÇA LIVRO..."

ELE ESCREVE? PENSEI QUE PREFERISSE A ESPADA À PENA!

"UM TRIUNFO! CINQUENTA EXEMPLARES VENDIDOS!"

UM LIVRO? OUVI FALAR DISSO NA FEIRA...

ESSES ROMANOS... NÃO SABEM MAIS O QUE INVENTAR!



NA VERDADE, SOMENTE UMA DAS SEÇÕES INTERESSA AOS GAULESES...

O HORÓSCOPO DO DRUIDA APOLOSEIX!

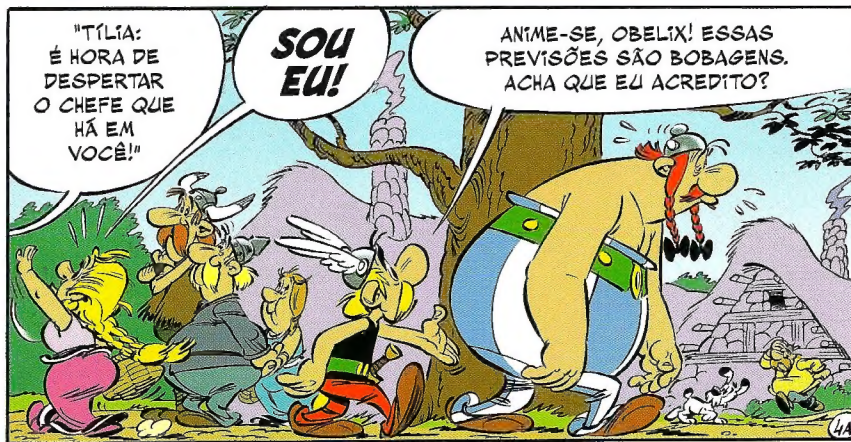
AAAH!
AAH!
AAH!

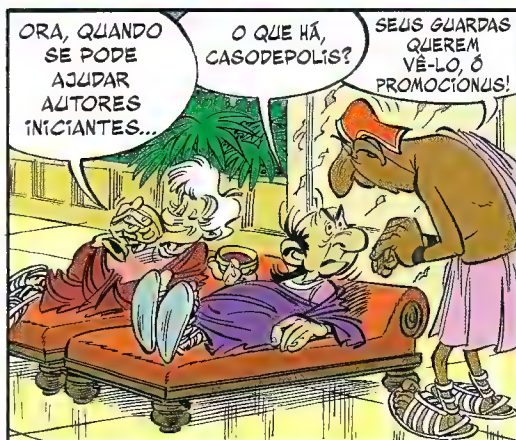
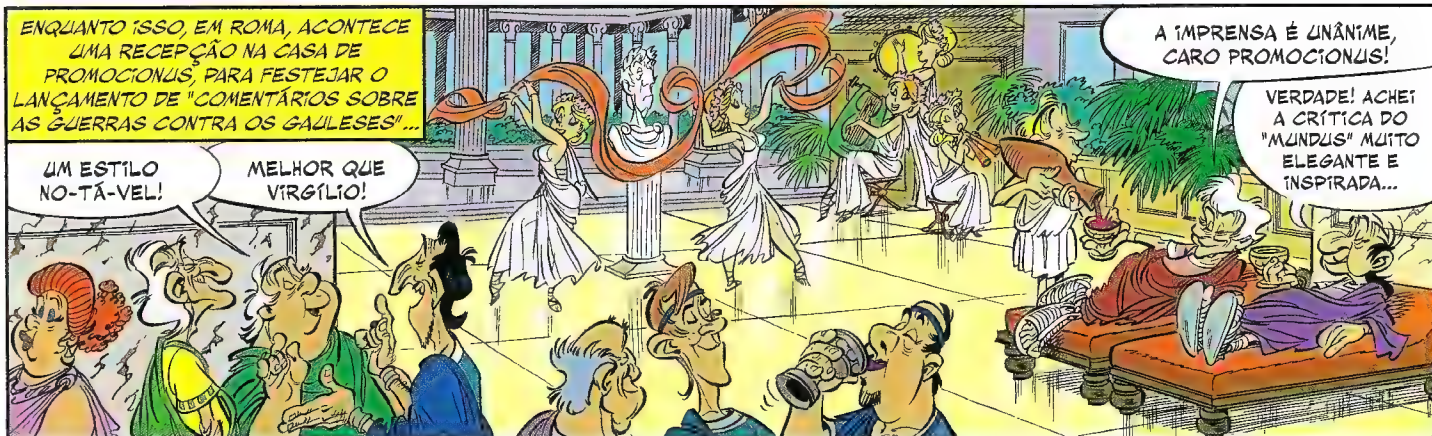
"NATIVOS DE CARVALHO..."

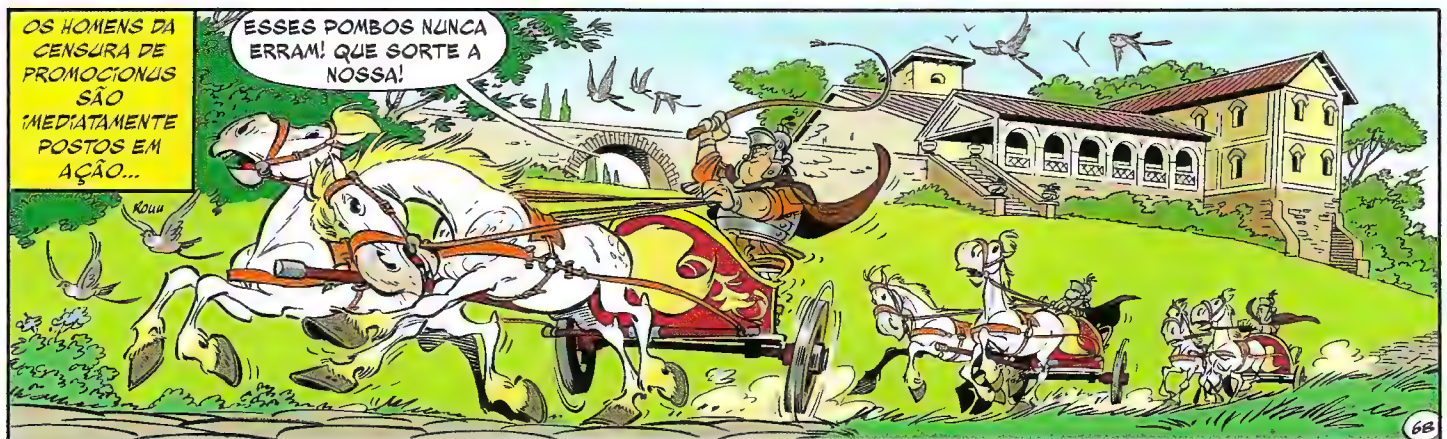
SOU EU!
SOU EU!

"SEUS ESFORÇOS SERÃO APRECIADOS. NOVAS CONQUISTAS SÃO ESPERADAS..."



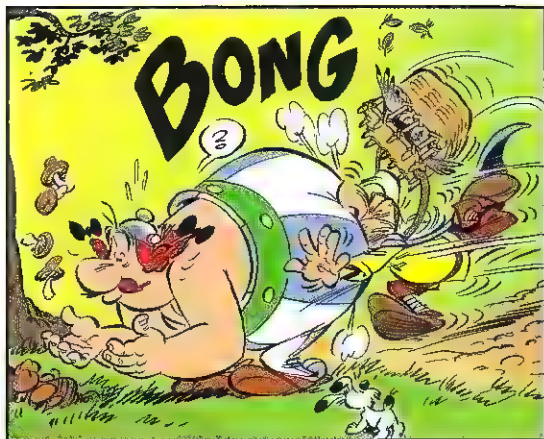
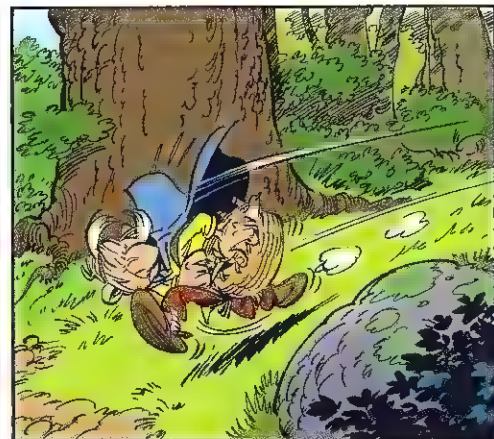






A...GUM TEMPO
DEPOIS, NA
GÁLIA...

SABE O QUE VAMOS PROCURAR, IDEIAFIX?
COGUMELOS! O HORÓSCOPO DO DRUIDA
APOLOSEIX NÃO PROÍBE
COGUMELOS!



VOCÊ É UM DOS IRREDUTÍVEIS?
AJUDE-ME,
POR FAVOR!
QUEREM
ME CALAR!

PAREM! OUVIRAM?
UM IRREDUTÍVEL!

MEIA-
VOLTA,
RÁPIDO!



ESPEREM!
NÃO HÁ PERIGO,
TENHO QUE
EVITAR
CONFLITOS!

SEMPRE
DIZEM ISSO!



UM IRREDUTÍVEL, FINALMENTE!
É ASTERIX, O GUERREIRO
TINHOSO E ASTUTO QUE OS
ROMANOS TEMEM?



NÃO. SOU OBELIX, SEU
INSEPARÁVEL COMPANHEIRO,
QUE ADORA JAVALIS, NO
MOMENTO EM
DIETA
FORÇADA.

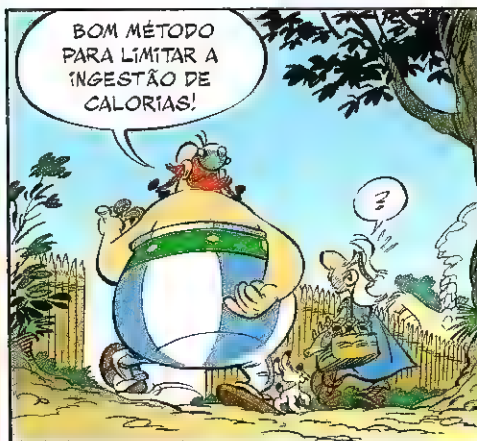


QUE ALEGRIA! SOU
SUPERPOLEMIX,
MENSAGEIRO
DE NOTÍCIAS E
CORRESPONDENTE DO
"MANHÃ DE
LUTÉCIA".

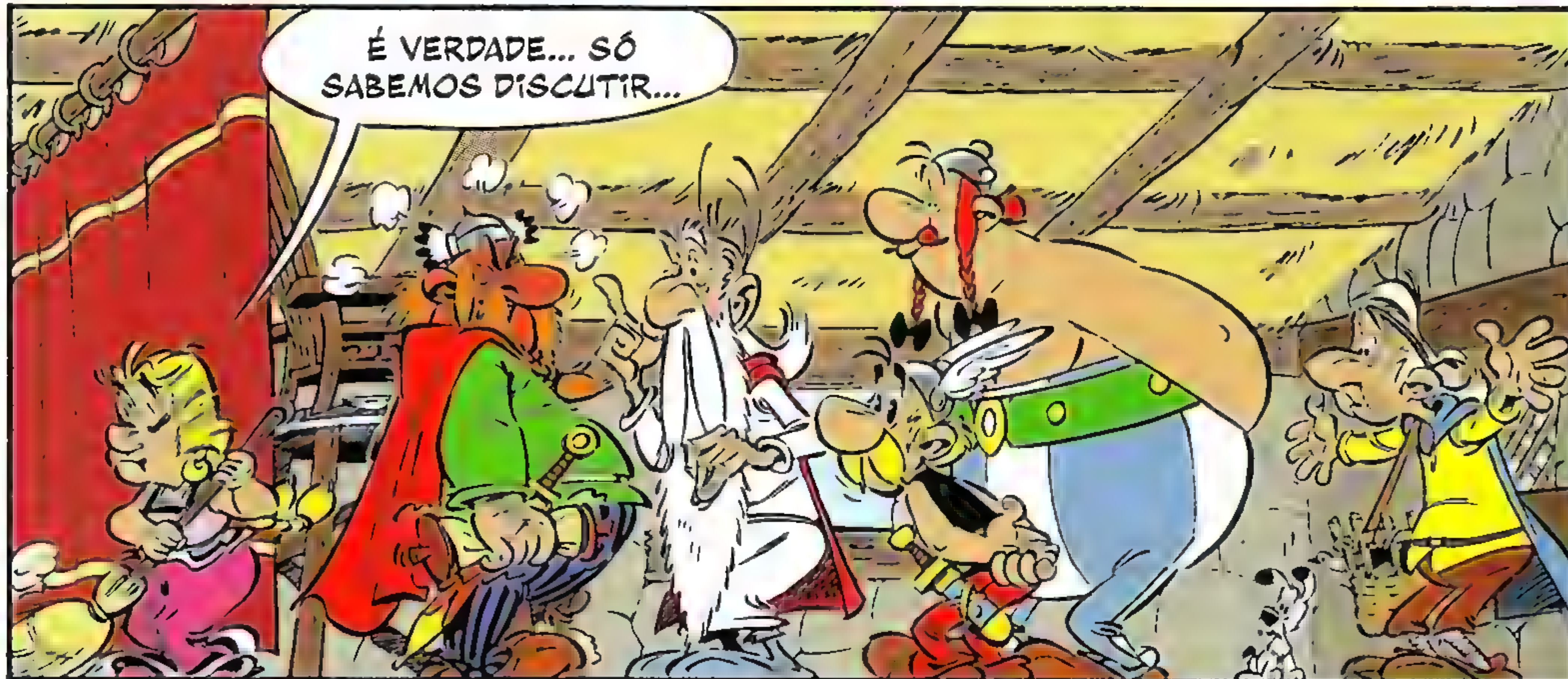


TROUXE COMIGO UM DOCUMENTO
QUE SACUDIRÁ O IMPÉRIO!
**O PAPIRO QUE FALTA NO
LIVRO DE CÉSAR!**



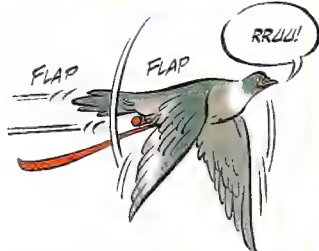








FALEMOS UM
POUCO SOBRE ESSE
MODERNO MEIO DE
COMUNICAÇÃO...



O POMBO-CORREIO CHEGA A UM POSTO DE TROCA...



ONDE É SUBSTITUÍDO POR
UM OUTRO ATÉ O POSTO
SEGUINTE...



MUITO CONFIÁVEL, EVITA O "CURSUS PUBLICUM"(*), MUITO MAIS LENTO.



(*)CORREIO ROMANO

UFA!

FORÇA, VOCÊ VENCE!

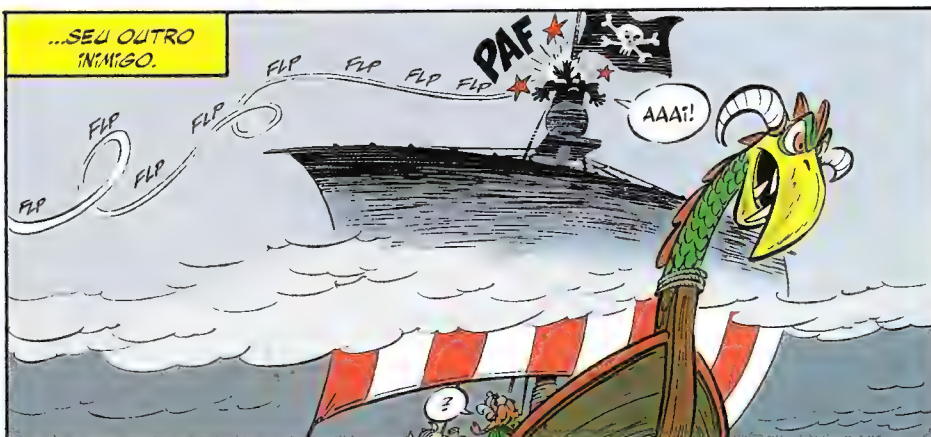
SEU PRINCIPAL INIMIGO
É O FALCÃO...



DO QUAL ÀS VEZES
CONSEGUE ESCAPAR
GRAÇAS AO NEVOEIRO...



...SEU OUTRO
INIMIGO.



CHEFE! UM PÁSSAÇO
NO OLHO COM UMA
MENSAGEM!



O
QUE
DIZ?

SEI LÁ,
CHEFE! NÃO
SEI LÊ!



SEGURA O
POMBO!

SEGUO!





VOCÊ ME PREOCUPA, OBELIX!



SÓ COMEI TRÊS JAVALIS NO JANTAR!

É O HORÓSCOPO QUE ME OBRIGA...



ENQUANTO ISSO, NA CASA DE VETERÂNIA...

ROOONC!
NOVAS CONQUISTAS
ZZZZ...



E NA CASA DO CHEFE...

BELA IMAGEM QUE ESSE MENSAGEIRO DE LUTÉCIA TERÁ DE NÓS!

NÃO TAMOS DAR UMA TRÉGUA, LILINA?



ELE TROUXE UM PAPIRO QUE FARIA TREMER TODO O IMPÉRIO E VOCÊ NEM LIGA!



POR SUA CAUSA, AMANHÃ AS CRIANÇAS APRENDERÃO QUE TODA A GÁLIA FOI CONQUISTADA POR CÉSAR!

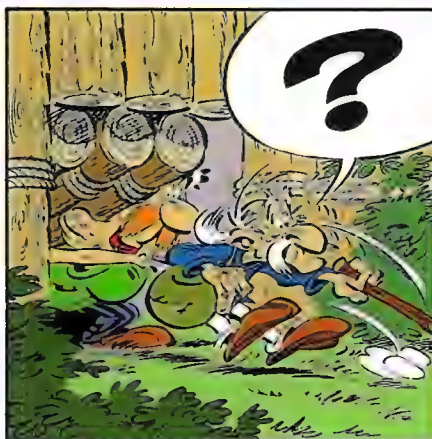


DIGA A ELE QUE É ISSO O QUE DESEJA!

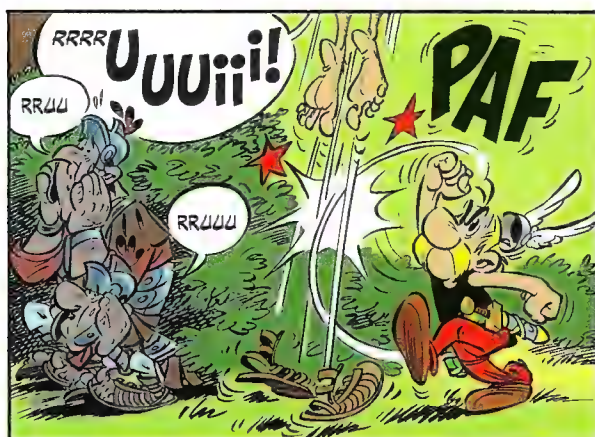
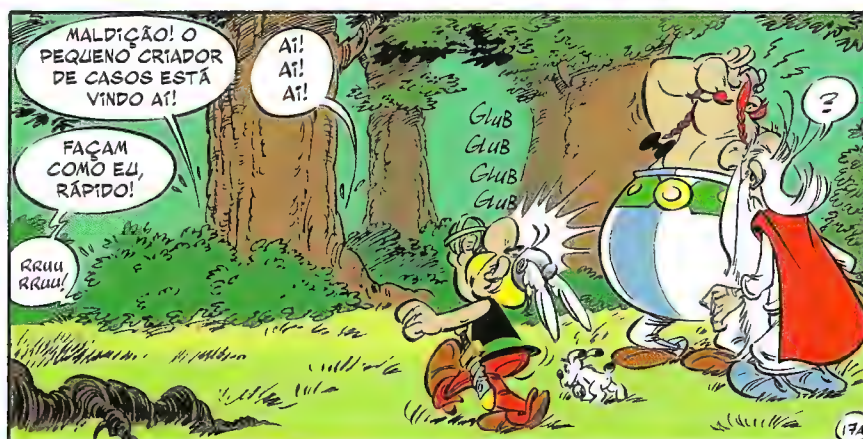
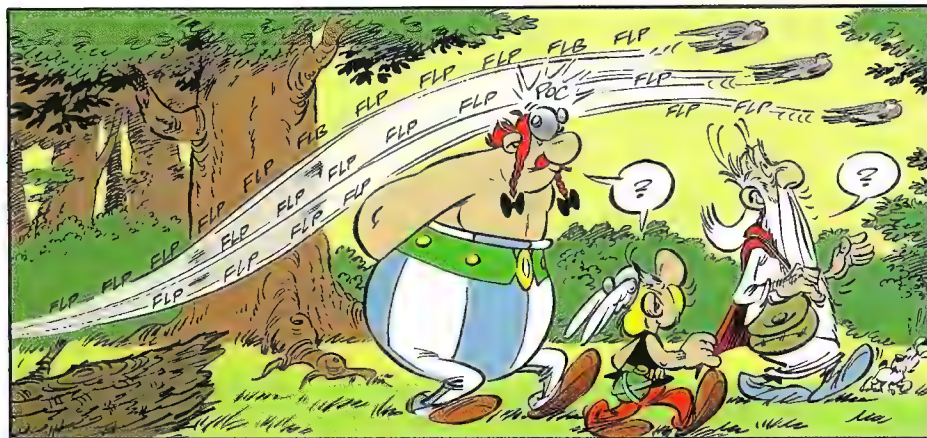


**CONVOCAÇÃO
IMEDIATA DOS TRÊS!
NÃO PODEMOS MENOSPREZAR
UM ASSUNTO QUE FARÁ TODO
O IMPÉRIO TREMER!**

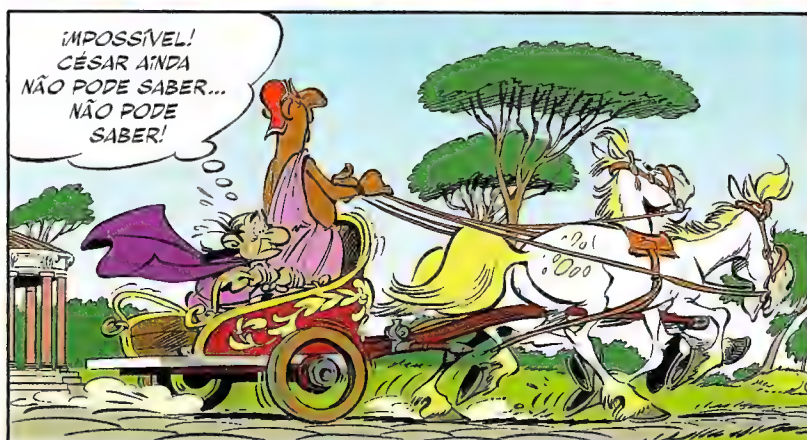


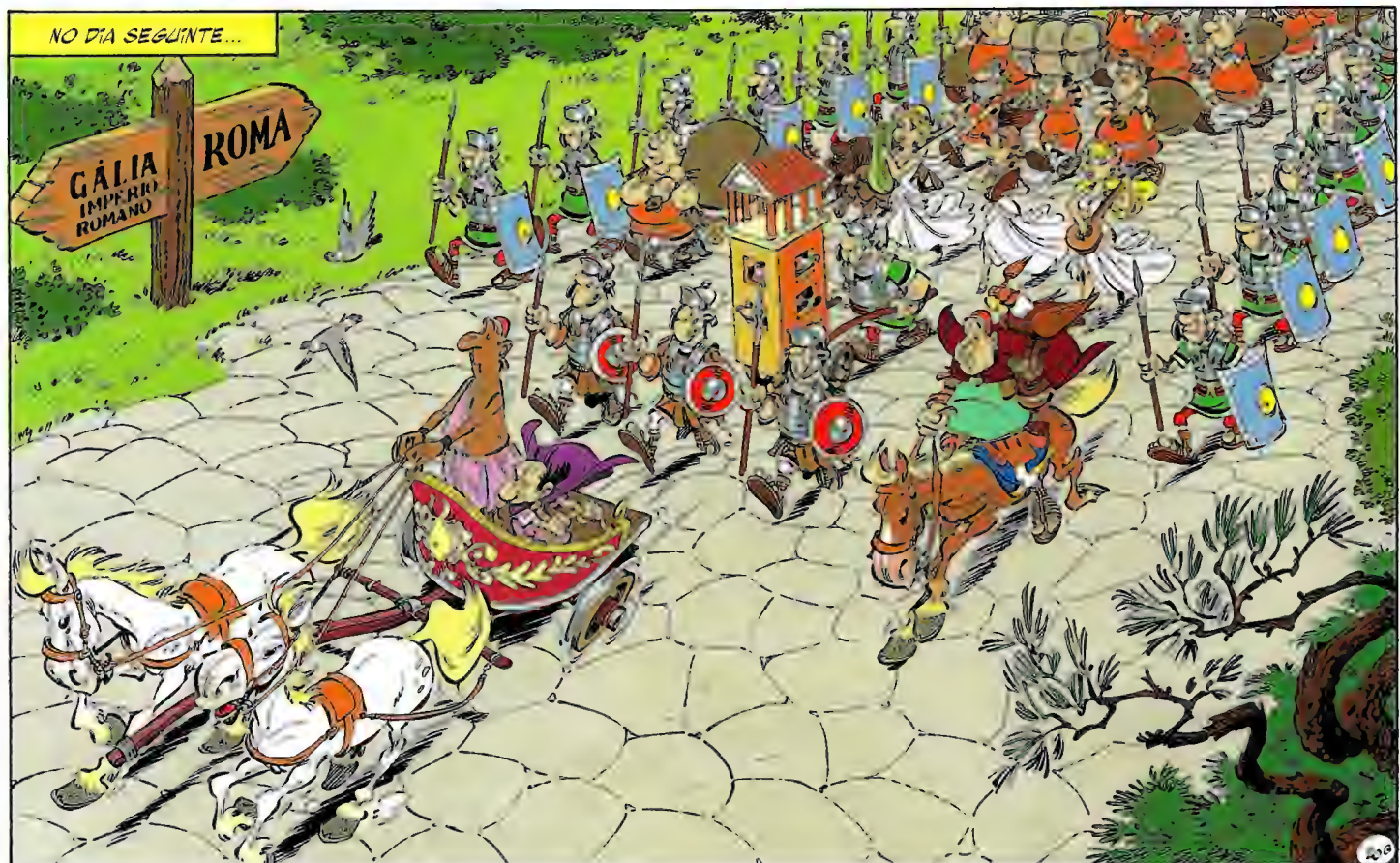
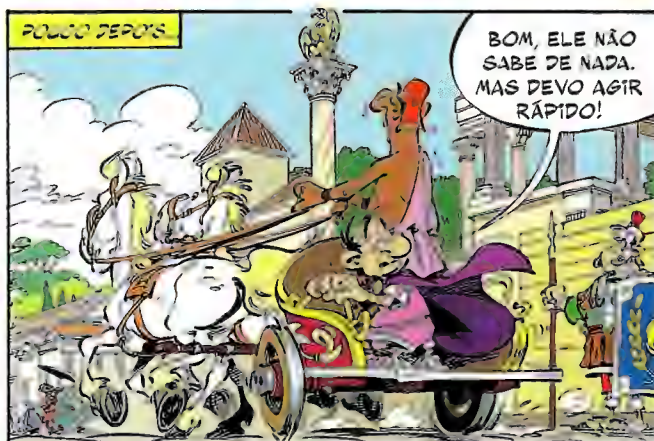
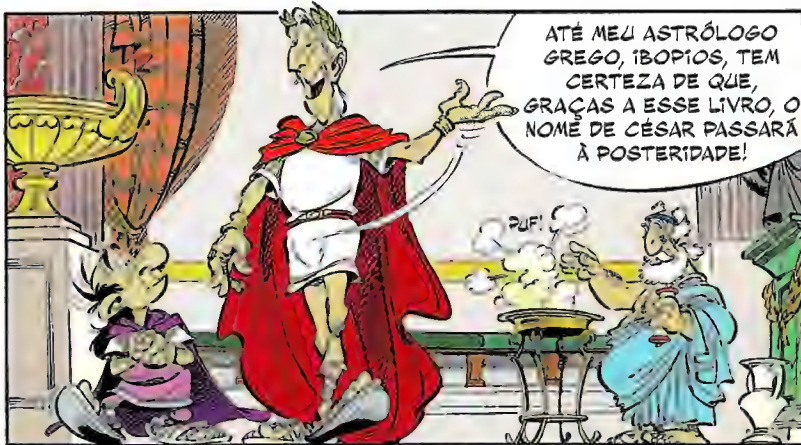






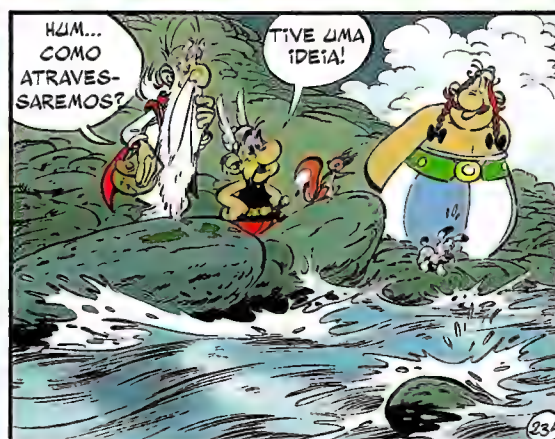






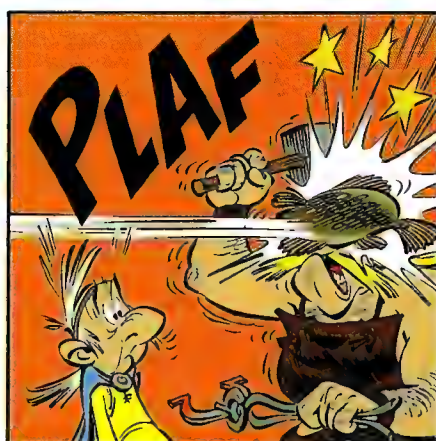












POUCO DEPOIS...









LEIA: "ENCONTREMO-NOS EM BABAORUM PARA CONVERSAR". ASSINADO, JÚLIO CÉSAR!

QUÊ? CÉSAR QUER ME VER?



NÃO VÁ, É UMA ARMADILHA!

NÃO ACREDITO! CÉSAR TEME QUE O SUMIÇO DO PAPIRO SEJA DIVULGADO!



IMAGINE: UMA ENTREVISTA COM JÚLIO CÉSAR, EM CARNE E OSSO, SERÁ UM FURO **E NORME!**



A NOITE CAÍ...

MAS QUEM RECEBEU O CONVITE FUI EU...

ENTÃO, JÁ DECIDIU?

FAREI APENAS UM RECONHECIMENTO. PROMETO SER PRUDENTE!



E NÃO LHE PASSA PELA CABEÇA DAR-LHE UM GOLE DA POÇÃO MÁGICA?

?



MAS VOCÊ BEM SABE, NAFTALINA, A RESERVA É PARA QUEM VIVE AQUI!

BLÁ-BLÁ-BLÁ!



“MEU ENCONTRO COM JÚLIO CÉSAR”

PELO GRANDE MENSAGEIRO SUPERPOLEMIX...



“NÃO CONQUISTEI A GÁLIA INTEIRA”...

CONFISSÕES EXCLUSIVAS DE JÚLIO CÉSAR QUE TRÃO SACUDIR O IMPÉRIO!



“O ACAMPAMENTO ROMANO PARECIA DESERTO”

...TODOS OS PALPITANTES DETALHES DE UMA REPORTAGEM DE GRANDE RISCO...

ENQUANTO ISSO,
PANORAMA CONTINUA
LENDO PARA
ARQUEOPTERIA...

"...ESSE BANDO DE
IRREDUTÍVEIS É COMPOSTO
DE GAULESES INCULTOS
E DESLEIXADOS, QUE
DESCONHECEM A LEI E A
ORDEM..."

CÉSAR
ESCREVE
MUITO
BEM!

...O GROSSO DAS SUAS TROPAS É
CONSTITUÍDO POR UM GUERREIRO COM
TRANÇAS RUÍVAS, CHAMADO OBELIX E..."

GROSSO?
GROSSO
ONDE?

ASSIM NÃO DÁ!
CÉSAR SÓ
ESCREVE
BESTEIRAS!

AU!
AU!

CARO OBELIX, PARE DE
GRITAR! ESTÁ ATRAPALHANDO
A GRAVAÇÃO DO
PAPIRO!

OUVIRAM? ELES ESTÃO
COM O PAPIRO! QUE SORTE
ESTARMOS AQUI!

TEMOS QUE
INFORMAR
BABAORUM
IMEDIATAMENTE!

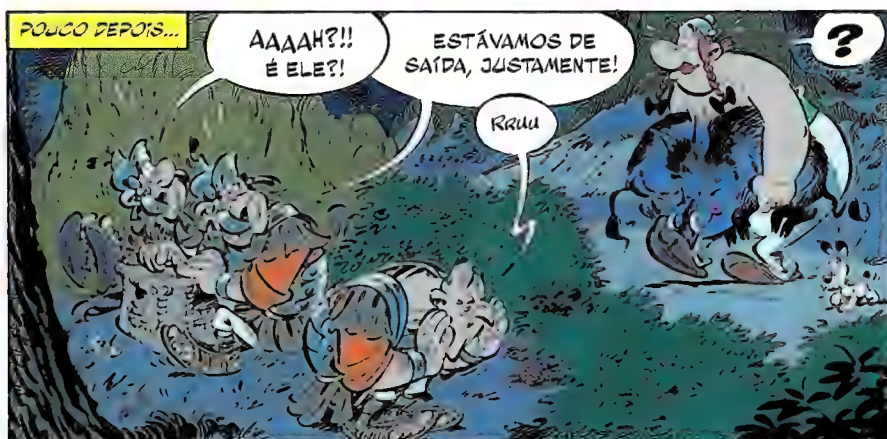
QUERO SAIR DESSA
MALDITA FLORESTA E VOLTAR
PRA CASA!

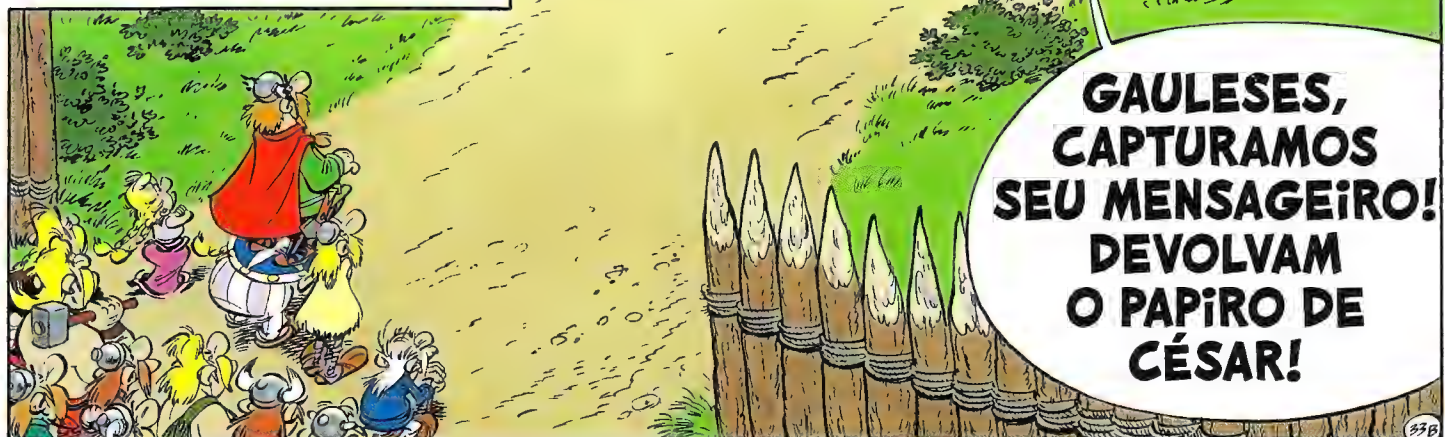
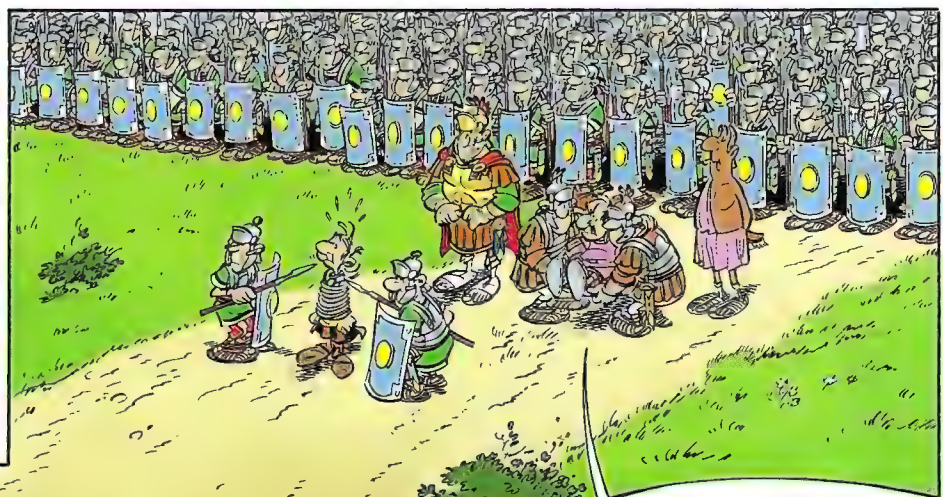
POR SORTE
SOBROU UM
POMBO!

LÁ
VAI!

NÃO,
ESPERE!

NÃO
PRENDEMOS
A
MENSAGEM...







EI, CHEFE, NÓS AQUI CONCORDAMOS COM NAFTALINA!
PRECISAMOS APRESSAR OS...



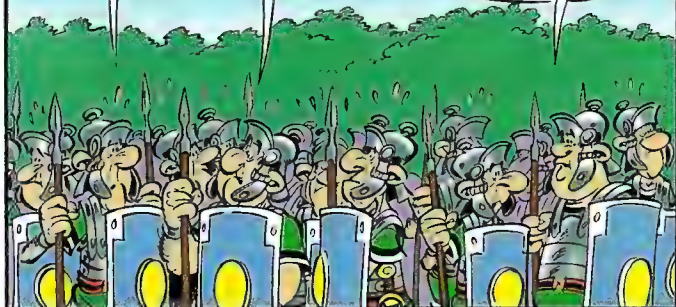
ENTÃO, CONCORDAM
COM NAFTALINA? POIS BEM,
VIREM-SE COM ELA!
ORA ESSA, JÁ ME
CANSARAM!



QUE ESTÃO
FAZENDO?

PARCE
QUE NÃO SE
ENTENDEM...

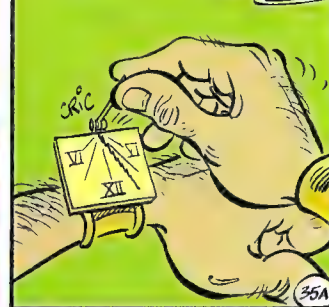
SERÁ QUE ISSO
FAZ PARTE DO
PROCEDIMENTO DE
EMERGÊNCIA
DELES?



**CHEGA DE CONVERSA,
GAULESES!**



VOCÊ SÓ TEM O TEMPO
SUFICIENTE PARA BUSCAR
O PAPIRO!



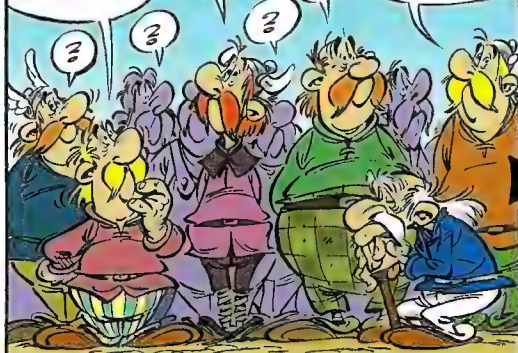
EM ALGUNS INSTANTES, A CARRUAGEM DE
FEBUS(*) CHEGARÁ AO TOPO DO CÉU!
DESCEREI MEU GLÁDIO E O
SEU TEMPO DE REFLEXÃO
TERÁ ACABADO!



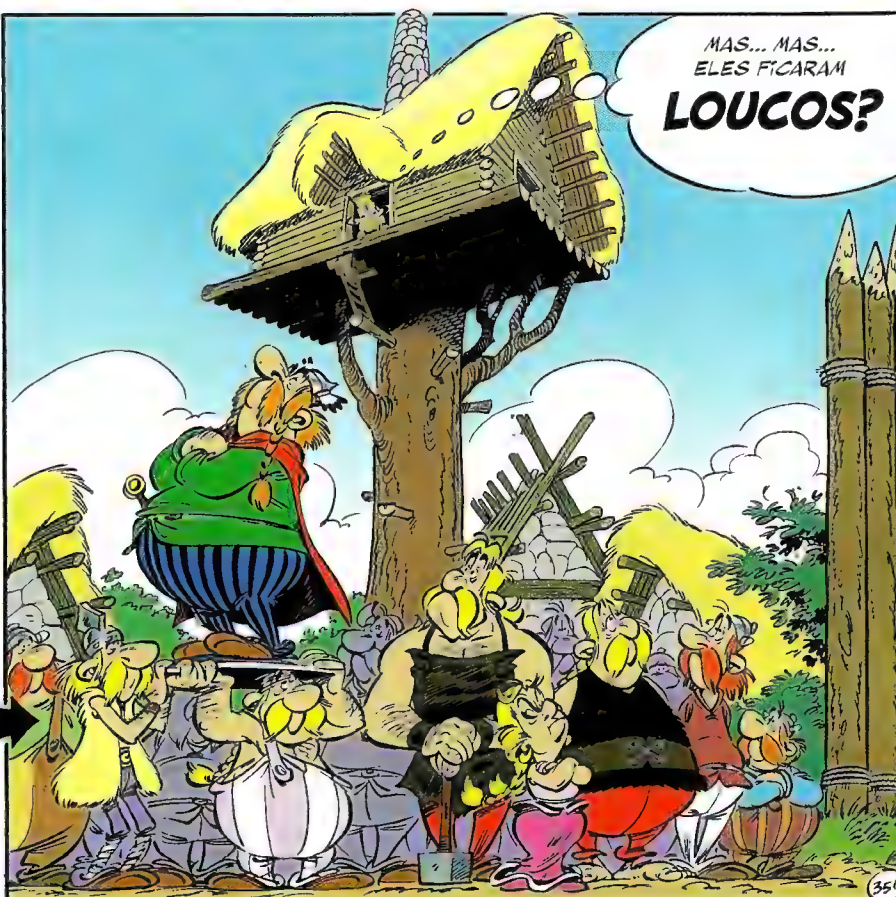
(*)DEUS SOL.

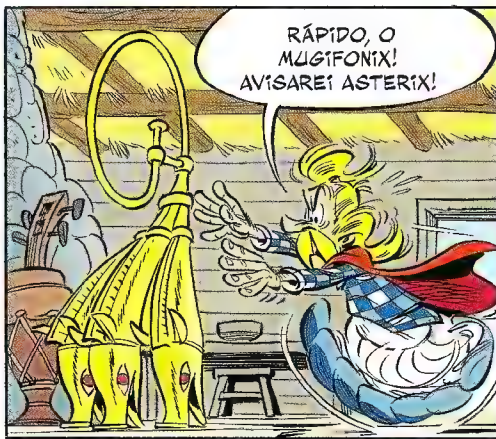
HEIN?
CARRUAGEM?
ONDE?

QUEM É ESSE
FEBUS?



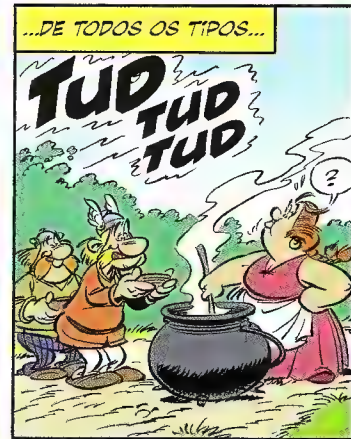
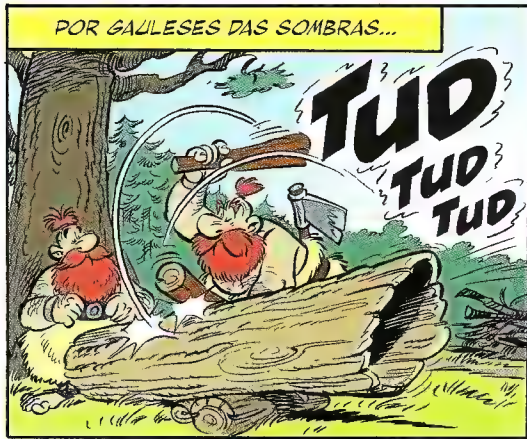
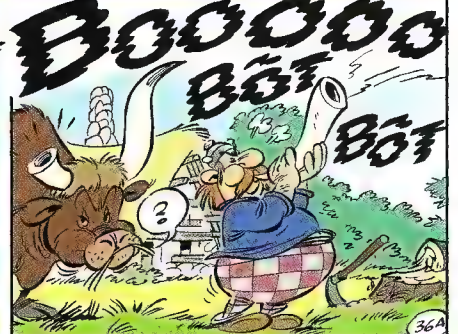
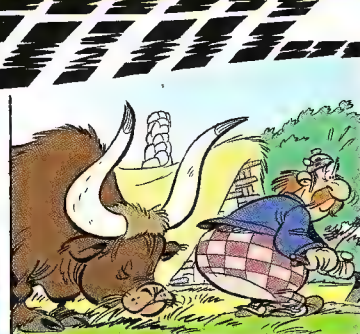
MAS... MAS...
ELES FICARAM
LOUCOS?

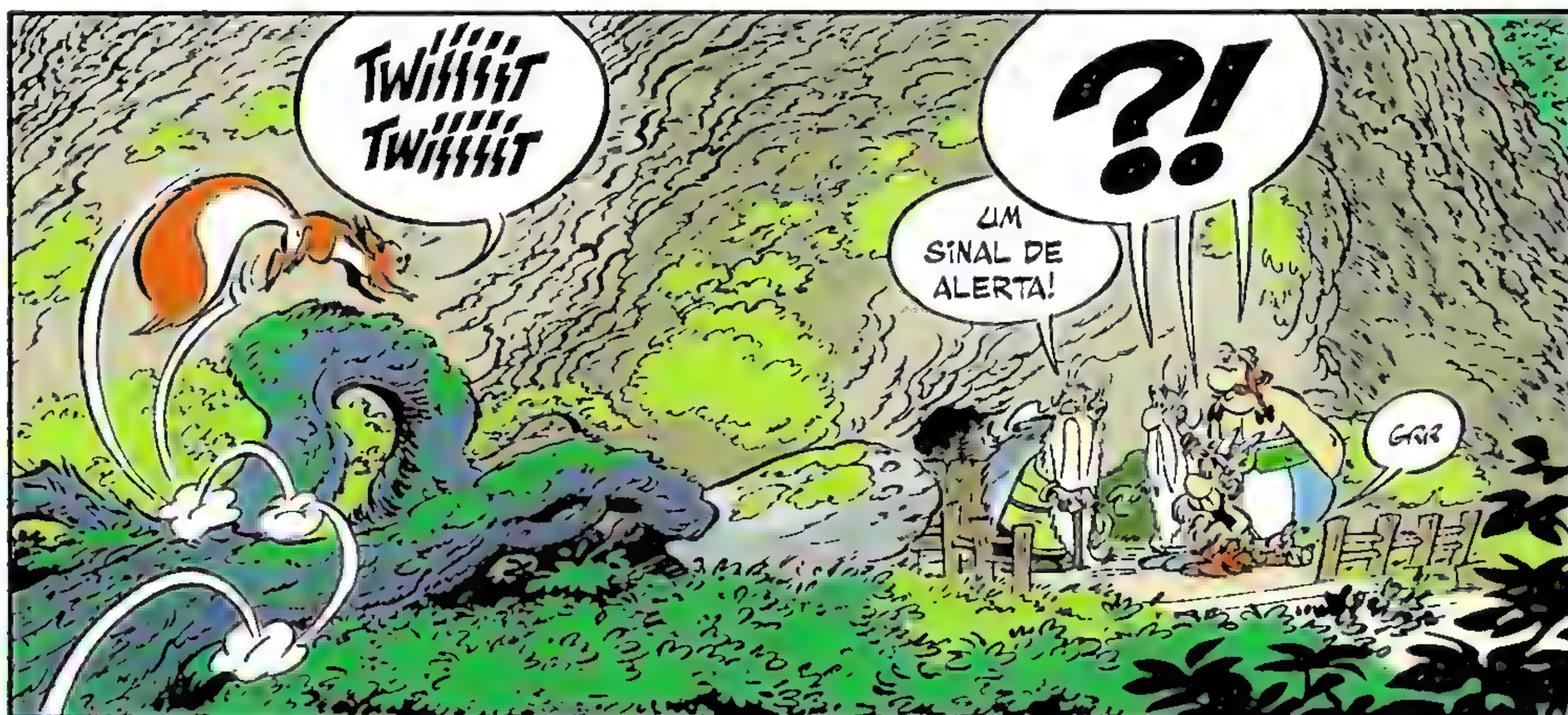


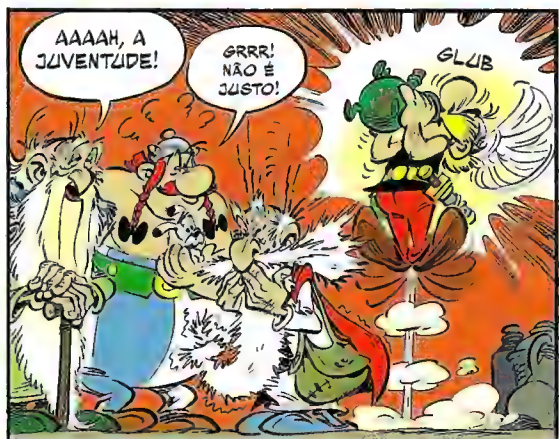
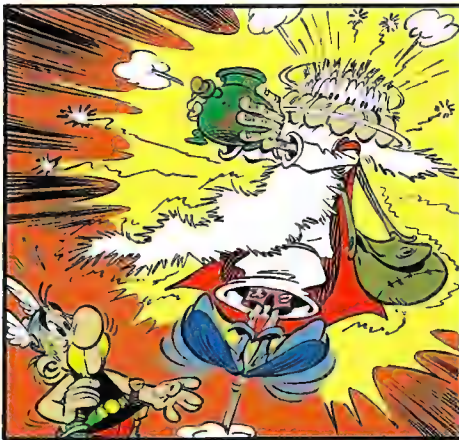


O SOM DO MUGIFONIX É OUVIDO A ENORMES DISTÂNCIAS NAS REDONDEZAS...

...E, DE ACORDO COM O CÓDIGO ESTABELECIDO, ECOA EM TODAS AS DIREÇÕES...







O PAPIRO! DEVOLVA O PAPIRO, BÁRBARO IDIOTA!

PERFEITAMENTE, MAS, ANTES, SOLTE O REFÉM!



SOLTEM O MENSAGEIRO!



TOME, E SAIBA QUE OS GAULESES NÃO TÊM O QUE FAZER COM UM PEDAÇO DE PAPIRO!

HE! HE! VOCÊS APRENDERÃO, VOCÊ VERÁ!



ABRACURCIX, QUE CONFUSÃO É ESSA COM OS ROMANOS? POR QUE NÃO DÁ LOGO O SINAL DE ATAQUE? NÃO É O CHEFE?



ESTÁ BEM.



LÁ VAI:
"O BARRILETE ESTÁ SOB O PISO DEBAIXO DO MEU TRONO". PASSE ADIANTE.



E, NUM INSTANTE, O FANTÁSTICO BOCA A BOCA DOS GAULESES PASSA A FUNCIONAR...

O BARRILETE!

ONDE?

SOB O PISO...

DEBAIXO DO TRONO!

O QUÊ?



AGORA VOCÊ ESCONDE A POÇÃO DEBAIXO DO PISO?

BLÁ-BLÁ-BLÁ!



É UM BARRILETE SOB O TRONO!

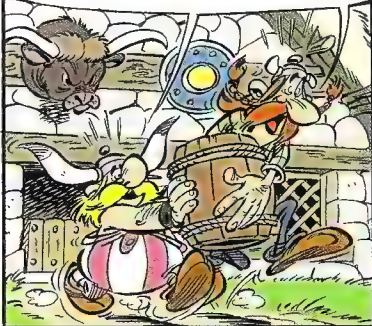
E ELES TÊM TRONO?

ISSO, PRA MIM, É UM CÓDIGO!

VOU CHEGAR PERTO PARA TER DETALHES, CENTURIÃO!

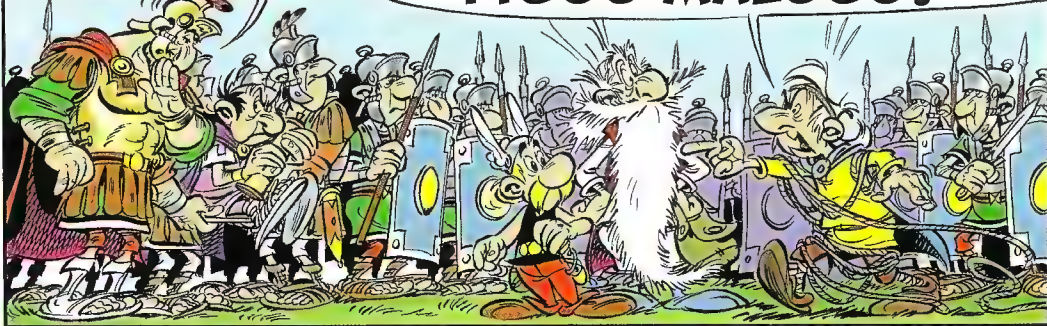


**ENCONTRAMOS!
ENCONTRAMOS!**



A SITUAÇÃO ME PREOCUPA,
Ô PROMÔCIONUS! SUGIRO
BATER EM RETIRADA!

**QUE ESTÁ FAZENDO?
FICOU MALUCO?**



**JAMAIS! ANTES,
ME DEVOLVA O
PAPIRO!**

**O MUNDO
PRECISA SABER
QUE CÉSAR
MENTIU!**



LEGIONÁRIOS, AO MEU COMANDO!

**NÃO, NO MATO, NÃO!
NO MATO, NÃO!**



ATACAR, MENINOS, VAMOS REAVER O PAPIRO!



PERCEBEU,
PANORAMIX?
ESTÁ
FAZENDO
EFEITO...

SIM, O CONCENTRADO
É FORMIDÁVEL! NÃO
SINTO MAIS NENHUMA
DOR LOMBAR!

**SO-
CORRO!**

ONDE ELES ESTÃO? ONDE ELES ESTÃO?

**O GORDO!
ESTÃO NOS
CERCANDO!**





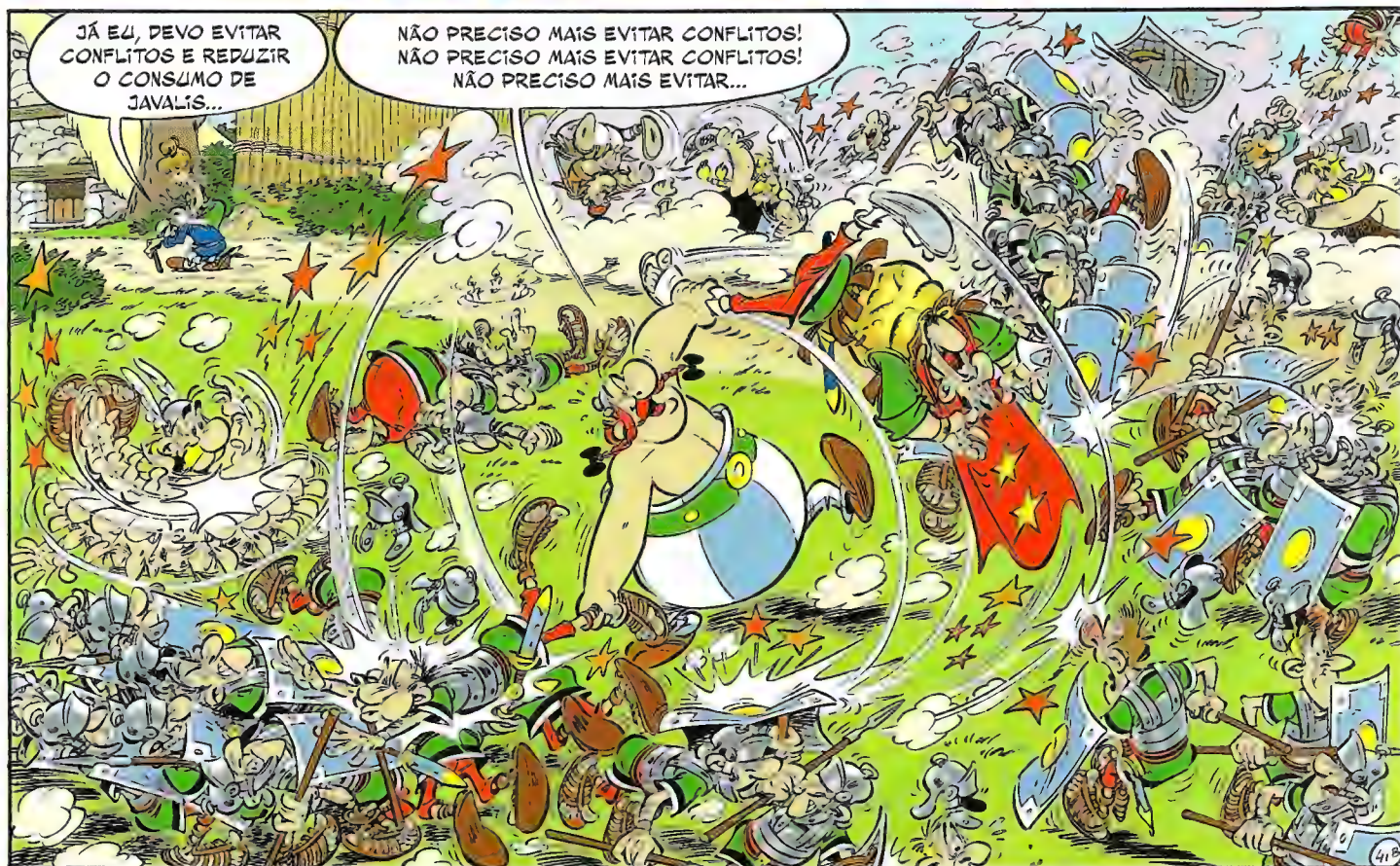
AH, OBELIX, ERA VOCÊ QUEM EU PROCURAVA!



AO LER "A GAZETA DE CONDATE", REDEWIFIX SE ENGANOU E TROCOU NOSSOS HORÓSCOPOS.



"SEUS ESFORÇOS SERÃO APRECIADOS. NOVAS CONQUISTAS SÃO ESPERADAS..."



JÁ EU, DEVO EVITAR CONFLITOS E REDUZIR O CONSUMO DE JAVALIS...

NÃO PRECISO MAIS EVITAR CONFLITOS!
NÃO PRECISO MAIS EVITAR CONFLITOS!
NÃO PRECISO MAIS EVITAR...



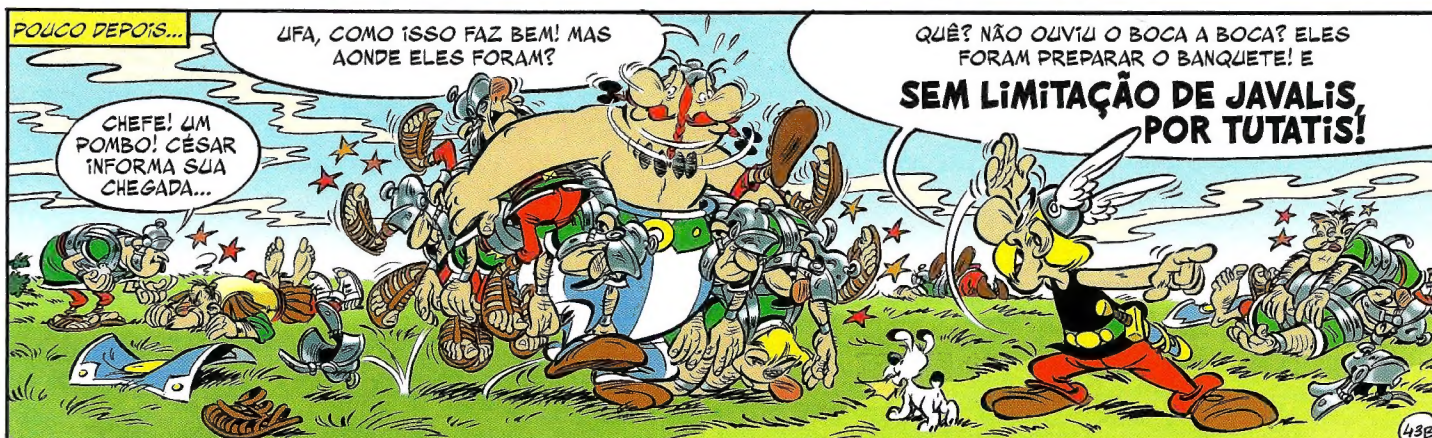
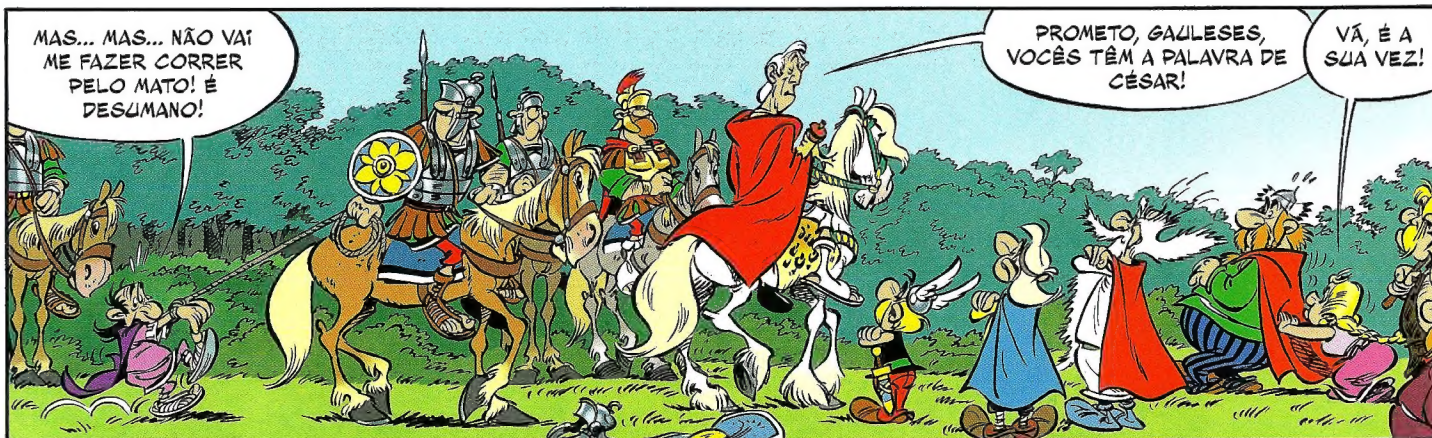
VOCÊ NÃO O TERÁ!
ESSE PAPIRO PERTENCE A
CÉSAR!

GRRR



E, COMO TODO MUNDO SABE, A
CÉSAR
O QUE É DE CÉSAR!





RRRON

Post-Scriptum

A LEMBRANÇA DESSE CAPÍTULO QUE RELATA AS DERROTAS DE CÉSAR NA ARMÓRICA SE PERDEU NO FIO DO TEMPO? NÃO TEMOS CERTEZA...



A collage featuring four covers of Asterix comic books by Goscinny and Uderzo. The covers are titled 'Asterix na Córsega', 'Entre os Etoes', 'O 10', and 'Jogos do 10'. In the foreground, a cartoon character resembling a dog or a small animal is holding a yellow sign that says 'Fim DO EPISÓDIO' (The End of the Episode). Below the collage, the text 'FERRI + CONRAD' is written.



MAS EU
ME SINTO TÃO
FRAQUINHO,
PANORAMIX!

NÃO, OBELIX!
VOCÊ NÃO PODE
TOMAR A POÇÃO
MÁGICA! JÁ DISSE
MAIS DE MIL VEZES QUE
VOCÊ CAÍU DENTRO DELA
QUANDO ERA
BEBÊ!

TÍTULOS
PUBLICADOS

ASTERIX, O GAULÊS
A FOICE DE OURO
ASTERIX E OS GODO
ASTERIX GLADIADOR
ASTERIX EM UMA VOLTA PELA GÁLIA
ASTERIX E CLEÓPATRA
O COMBATE DOS CHEFES
ASTERIX ENTRE OS BRETÕES
ASTERIX E OS NORMANDOS
ASTERIX LEGIONÁRIO
O ESCUDO ARVERNO
ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
O CALDEIRÃO
ASTERIX NA HISPÂNIA
A CIZÂNIA
ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
O DOMÍNIO DOS DEUSES
OS LOUROS DE CÉSAR
O ADIVINHO
ASTERIX NA CÔRSEGA
O PRESENTE DE CÉSAR
A GRANDE TRAVESSIA
OBELIX E COMPANHIA
ASTERIX ENTRE OS BELGAS
O GRANDE FOSCO
A ODISSEIA DE ASTERIX
O FILHO DE ASTERIX
AS 1001 HORAS DE ASTERIX
A ROSA E O GLÁDIO
A GALERA DE OBELIX
ASTERIX E LATRAVIATA
ASTERIX E A VOLTA ÀS AULAS
O DIA EM QUE O CÉU CAIU
O ANIVERSÁRIO DE ASTERIX E OBELIX - O LIVRO DE OURO
ASTERIX ENTRE OS PICTOS
O PAPIRO DE CÉSAR



UDERZO

ISBN 978-85-01-10614-8



9 788501 106148